

日汉

翻译技巧

朱蒲清 编著



武 / 汉 / 大 / 学 / 出 / 版 / 社

日汉翻译技巧

朱蒲清 编著

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日汉翻译技巧/朱蒲清编著. —武汉: 武汉大学出版社,
1998. 3
ISBN 7-307-02544-2

I 日…

II 朱…

III ①日语: 汉语—翻译 ②汉语: 日语—翻译

③翻译—日语: 汉语

IV H365.9

武汉大学出版社出版

(430072 武昌 珞珈山)

湖北省荆州市今印集团有限责任公司印刷

(434000 湖北省荆州市沙市区红门路桥)

新华书店湖北发行所发行

1998年3月第1版 1998年3月第1次印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 9.625

字数: 212千字 印数: 1—3000

ISBN 7-307-02544-2/H·138 定价: 11.00元

本书如有印装质量问题, 请寄承印厂调换

前 言

中日两国一衣带水，在经济、贸易、科技、文化、教育等诸方面交往日益频繁、广泛，我国学习日语的人也越来越多。然而，由于日汉两种语言在词汇、语法、句子结构、修辞手法、表达习惯上存在着很大差异，要真正理解好日文，进行准确翻译并不是一件易事。

笔者多年来一直担任日汉翻译课程的教学工作，陆续收集了国内外有关方面的资料，在学习翻译学界前辈的经验的基础上，对日汉翻译理论与技巧进行了一些探讨，编写了《日汉翻译讲义》。《讲义》至今已试用过9届，试用过程中，一直在不断修改，不断充实新的内容，颇受学生肯定。

本书是在《日汉翻译讲义》的基础上修订而成的。书中介绍了有关翻译的基本知识，从词汇、一般句子、长句复杂句、特殊句式到各类文体的翻译逐一进行了阐述；从比较日汉两种语言的异同入手，通过实例说明，进行技巧归纳、方法总结；书中有分项实践练习，也有综合训练；书后附有惯用语汉译、难译语汉译及参考译文。

本书中的例句和习题，大多选自国内和日本出版的书报杂志，具有规范性和典型性。参考书目中未列出的专著，笔者在文中注明了作者和书名，参考书目中已列出的书报杂志以及从日本国语教材中选用的句子笔者未在文中一一注明出处，特作说明，谨向各编著者致以谢意，并请见谅。

由于编者水平有限，书中错谬难免，敬请读者不吝赐教。

编 者

1997 年 12 月

目 录

前 言	1
绪 论	1
一、翻译的定义	1
二、翻译的性质	3
三、翻译的种类	4
四、翻译的标准	5
五、翻译的过程	7
六、翻译工作者的素养	8
试译练习	11
第一章 词语中的翻译方法与技巧	13
第一节 汉字词的翻译	13
练习	22
第二节 多义词的翻译	25
练习	32
第三节 外来语的翻译	
——直译、音译、意译、音意融合译	34
练习	40
第四节 换译	42
练习	46
第五节 增译	48

	练习	52
第六节	减译	54
	练习	57
第七节	明译	59
	练习	63
第八节	含译	65
	练习	67
第九节	反译	69
	练习	72
第十节	形式名词、こそあと系列词的翻译	73
	练习	76
第二章	一般句子的翻译方法与技巧	78
第一节	改序译	78
	练习	84
第二节	拆译	86
	练习	90
第三节	并译	92
	练习	97
第四节	拆并混合译	99
	练习	103
第三章	长句、复杂句的翻译	105
第一节	如何分析理解长句、复杂句	105
	练习	115
第二节	长修饰语型	117
	练习	123
第三节	顺述型	125
	练习	129

第四节	包孕型·····	131
	练习·····	135
第五节	交错型·····	137
	练习·····	142
第四章	几种常见句式的翻译·····	144
第一节	被动句的翻译·····	144
	练习·····	152
第二节	使役句的翻译·····	155
	练习·····	161
第三节	比况助动词“ようだ”的翻译·····	163
	练习·····	171
第五章	几种不同文体的翻译·····	173
第一节	科技文的翻译·····	173
	练习·····	181
第二节	应用文的翻译·····	183
	练习·····	196
第三节	文学作品的翻译·····	199
	练习·····	208
综合训练	·····	211
一、句子·····		211
二、不同文体的文章·····		216
附录一	练习和综合训练参考译文·····	226
附录二	惯用语汉译·····	262
附录三	难译语汉译·····	271
参考书目	·····	297

绪 论

当今世界上有近 200 个国家使用着几十种语言文字。同在一个地球上的人们需要互相沟通、互相了解、互相学习，需要和睦相处。今天，科学技术高度发达，国与国之间、民族与民族之间的政治交往、科技合作和贸易往来日益频繁，但是由于各自使用不同的语言，因此在交往中不免存在着语言障碍问题。一个人无论他有多么高的天资，无论他多么刻苦勤奋，也不可能掌握世界上这诸多语言文字，因此，随着国际交往的日益频繁，翻译会越来越显示出其重要性。

翻译是一项十分复杂的工作，单靠记单词背语法条目是远远不够的。实践告诉我们，要做好翻译工作还须学习一些必要的翻译理论与技巧，掌握一些基本的翻译知识。本章将就翻译的基本知识作一个简单介绍。

一、翻译的定义

何谓翻译？这里，我们首先看看各类辞典对翻译的解释，以加深我们对翻译的理解。

・ある国語で表現された文章の内容を他の国語に直して表現すること。

《岩波国語辞典》

- ・一国語で表現された文章の内容を、他の国語に直すこと。

《岩波広辞苑》

- ・①ある国の言語・文章を同じ意味の他国の言語・文章にうつすこと。
- ②原語を、その語の意味に相等する日本語の単語におきかえること。
- ③わかりにくい言葉、特殊な言語を一般的なやさしい言葉に言いかえること。

《小学館日本国語大辞典》

- ・把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。

《辞海》、《现代汉语词典》

- ・Give the meaning of (sth said or written) in another language.

《牛津现代高级英汉双解辞典》

从以上几种辞典对翻译的解释可以看出，翻译的准确定义不能简单地认为是“用一种语言表达另一种语言”，翻译的核心和实质如同《岩波国語辞典》中所解释的“直して表現する”、《広辞苑》中解释的“直す”、《日本国語大辞典》中解释的“同じ意味”、“相等する”、“言いかえる”、《辞海》中解释的“语言文字的意义”、《牛津现代高级英汉双解辞典》中的“meaning”等词语那样，需要翻译工作者把一种语言用另一种语言重新复现，即把原来的内容等价地再现。因此，更确切地说，所谓翻译，就是将甲种语言文字所表达的内容，用最接近、最自然的乙种语言文字等价地再现出来。所谓等价地再现，首先是指意义和内容，其次是指文

体和风格的再现。

用乙种语言翻译甲种语言时，甲种语言称为“原文”、“原话”、“原作”、“出发语”等，乙种语言则称为“译文”、“译语”、“接受语”或“归宿语”等。

具体来说，所谓翻译，就是要抓住原文中的内容，特别是重点和核心内容，使之在译文中如实地复现。

二、翻译的性质

斯大林说过：“语言既是交际的工具，同时也就是社会斗争和发展的工具。”

翻译是语言活动的一种，通过翻译，才能沟通持不同语言的民族和国家之间的联系，才能达到各方面的交流，才能促进社会的发展。

翻译的任务只是沟通。即翻译工作者必须客观地、如实地再现原作或原话，决不能凭自己的主观想象和判断任意篡改或增删。

语言是表达人的思想和反映客观现实的，尽管各个民族、各个国家使用的语言不同，但作为人类，都有共同的或类似的思维，都有喜怒哀乐，接触到的都是同样的或类似的客观现实。因此，尽管民族、国家不同，使用的语言各异，但作为人类，所要表达的思想内容，所要反映的客观现实，基本上是共通的。因而，这就给语言上的“往返通行”提供了前提条件，也就是说，翻译中，如实地、等价地再现原文是可以实现的。例如：「今日はいいお天気ですね。」（今天天气真好啊！）「教室に（は）女子学生が三人います。」（教室里有三个女生。）等等，都可以按照原文的内容及其语感如实地再现出来。

然而，不同的民族、不同的国家均有各自不同的历史、文化、传统、风俗和习惯，所反映的客观现实也必然会有各自的特点。如日文中的「たたみ」、「げた」、「刺身」、「^{こい}鯉^{のぼり}」、「雛祭り」等词汇所表达的事物是其他民族和国家所没有的。这些表达日本独有事物的词汇无疑给初次接触这些词汇的翻译工作者带来了一定的困难。

另外，不同的语言在语音、语调、词汇、语法、修辞、表现手法等方面，也均有各自的特点，有的语言之间，差异还相当大。如果原文句子简短，内容不复杂，翻译时，困难也许会小些。但是，如果原文内容复杂，特别是遇上长句或长复杂句，语言之间的“往返通行”就难以畅通无阻了。翻译时，往往会出现偏离原文；或者生搬硬套，机械地将原文的词汇拼凑起来，使得译文生硬、不自然、甚至费解等现象。（参见试译练习第1题）

由于上述原因，翻译时要真正做到“如实地、等价地再现原文”是不容易的。

翻译工作犹如绘画，提倡“神形兼备”；犹如雕塑，需要“精雕细刻”；犹如给天平上加砝码，追求“绝对相等”。

因此，翻译是一项艰苦的脑力劳动，是一种再创作，而且与创作相比，有其特殊的艰巨性。正如日本著名的翻译家幸德秋水先生所说：「翻訳は著述よりも遥かに困難である。少なくとも著述に劣るところはない。」

三、翻译的种类

翻译活动的范围很广，种类亦很多，大致可分为以下几类：

- 1 按翻译的语言可分为，本族语译成外语和外语译成本族语；或者是甲种语言译成乙种语言和乙种语言译成甲种语言。例如：日译汉、汉译日、英译俄、德译法等。
- 2 按翻译的方式可分为，口译和笔译两种。
- 3 按翻译材料的文体可分为，应用文的翻译、科技文的翻译、政论文的翻译、文学作品的翻译等许多种。
- 4 按译文表达的确切和完整程度可分为等值翻译和非等值翻译。表达确切和完整的是等值翻译，表达不完整的是非等值翻译。节译、摘译、编译等都属于非等值翻译。非等值翻译是为适应某种特殊需要才进行的。

四、翻译的标准

一篇译文、一部翻译作品，怎样来判断它是好还是不好呢？这就需要有一个衡量的标准。这个标准就是翻译标准。也就是说，翻译标准是衡量译文质量的尺度。

关于翻译标准的具体内容，翻译界的前辈已提出了不少见解。其中，清末翻译家严复倡导的翻译三原则“信、达、雅”，对翻译界的影响尤为深远。近一个世纪以来，翻译工作者在翻译实践中，仍在不断地完善着这三原则。那么，今天的“信、达、雅”指的是什么呢？

“信”：指忠实于原文。即如实地表达原文的内容，等价地复现原文的风貌。

“达”：指译文通顺、明白。即符合译文的表达习惯，避免生搬硬套、文理不通。

“雅”：指在“信”的前提下，讲究修辞。即在忠实于原

文内容、保持原文风貌的前提下，尽可能译得好一些。

“信、达、雅”三者是一个紧密相关的整体，缺一不可。没有“信”，就失去了翻译的意义，就成了自己的创作，就不是翻译；不“达”，译文意思不明确，甚至文理不通，使人不能很好地理解原文内容，也就没有达到翻译的目的，或者说，没有完成翻译的任务，无“信”可言。不讲究“雅”，就不能很好地做到“达”。因此，“信、达、雅”三者的关系是，“信”是核心，是前提。要做到“信”，就必须“达”，要“达”，就离不开“雅”。“达”和“雅”是为了更好地实现“信”。

这里需要强调指出的是，翻译首先要遵循的原则是“信”，而所谓“信”，是指忠实于原文整体，而不是逐字逐句地生搬硬套。如果逐词照搬，这在形式上似乎是“信”，而译文会怎样呢？下面，我们来看一个简单的例句。

○ 東京には、京都とはくらべものにならないほど
人が おおぜい います。

上面这个句子，我们如果逐词照译的话，得出的译文则是：“东京和京都比不成那样人多有”。无疑，这个句子的译文令人费解。只不过七个句节的简单句子就让人看不明白，倘若更长一些、更复杂一些的句子，都照此翻译的话，这篇译文的效果不就可想而知了吗？

所以，忠实于原文，绝不是形式上的照搬，而是要忠实地复现原文的整体内容。

还要强调指出的第二点是，翻译中，在求“达”和“雅”时，不要为了求顺、求雅而任意增加原文中所没有的内容，饰以一些原文中所没有的华丽辞藻；也不要为了求顺、求雅，或者为了回避疑难点，而任意删减、篡改原文中

的内容。因为，上述两种倾向均是严重地违背“信”的原则的。

正因为如此，翻译是艰苦的，从某种意义上来说，翻译比创作更难。

五、翻译的过程

前面已经说过，翻译是将某种语言所表达的内容，用另一种语言如实地复现出来的工作。由于语言受其国家和民族的历史、文化、传统、风俗、习惯以及地理环境的影响，不同语言之间所使用的词汇、表达习惯等会有同有异。同时，不同的语言还有它各自的语法系统。因此，翻译时，不同的材料，难易程度也不会一样。难度大的材料，翻译过程自然要繁杂些，反之，难度小的材料，翻译过程就可以简单一些。另外，翻译过程还应视翻译目的而定。

总之，翻译过程有繁有简，必须根据翻译材料和翻译目的的不同，灵活掌握。

一般来说，翻译都要经过准备、理解、表达、校对、定稿等五个基本阶段，其中，最基本、最重要的两个阶段是：理解和表达。

“准备”：是指在翻译前，熟悉了解原文。如果是文艺作品，还应了解原文作者，如作者所处的时代背景，作者的观点、立场，作者的语言风格等等。如果是科技文章，则应学习一些所译材料方面的专业知识和专业术语等。如果是应用文，则应掌握所涉及的两种语言的应用文的格式及其语言特点等。总之，为了准确理解原文，翻译前，必须对所译材料全面熟悉。

“理解”：是指在反复阅读原文的基础上，切实弄懂原文

的全部内容，如中心思想、感情色彩、语言特点、句与句之间的关联、修饰与被修饰之间的关系等等。切不可满足于一知半解，匆匆动笔。

“表达”：是在吃透原文的基础上，将原文内容用另一种语言如实地复现出来的过程。在这一过程里，必须始终遵循“信、达、雅”的原则，既不能只顾形式上的“信”，而过于受原文的束缚，使译文生硬、甚至文理不通，也不能一味地求顺、求雅，而任意增加、删减、篡改原文内容。原文中如有不理解或没有把握的地方，切忌不要“想当然”地乱译。遇到难点或表达不清的地方，不要回避，必须知难而上。

“校对”：翻译中的校对，是对原文和译文进行检查，称之为校译。重要的和影响大的翻译，校译一般分为两步：即有初校和复校。初校是对照原文，逐句逐段检查，重点检查有无错译、漏译；复校是脱离原文，检查译文是否通顺、明白，表达是否符合译文的语言习惯，修辞是否得当，标点符号是否准确等等。简单地说，初校的重点是“信”，检查核心问题；复校的重点是“达”和“雅”，检查语言规范化的问题。

“定稿”：是指对译文的最后审定。根据翻译的不同目的，将译文审定后，按其用途分别投入使用。

六、翻译工作者的素养

一个翻译工作者要做好翻译工作，要当个好翻译，必须具备以下几个方面的素养：

1. 思想水平和道德品质方面的素养

一个翻译工作者是为自己的祖国、自己的民族，或为自己所属的集团服务的，因此，有责任、有义务维护自己国

家、自己民族、自己集团的利益。要做到这一点，翻译工作者必须有一定的分析能力和判断能力，能准确地吃透原文，吃透原作者在原文中所反映的观点和思想。毫无疑问，这需要有一定的思想水平。

比如，有一作家写了一部小说，文字十分秀美，可宣扬的却是军国主义和战争，而某一翻译工作者由于缺乏分析和判断能力，吃不透原作者的观点和思想，不辞劳苦地翻译出了这部小说。试问，这个翻译工作者所做的工作有意义吗？他是在为谁服务呢？

另外，道德品质方面的修养，对一个翻译工作者来说，亦尤为重要。因为翻译工作是沟通两种语言的桥梁，翻译工作者可以在两种语言中“往返通行”。因而，“涉外”最先、最容易，“涉外”面最广，一个翻译工作者必须有较高的思想觉悟和品德修养，才能自觉地维护国家和民族的利益，才能自觉地遵守法律法规。只有这样，才能做个受人尊重的好翻译。

2. 语言方面的素养

翻译工作起到的既然是桥梁作用，那么，就如同桥梁一样，它必须建筑在牢固的基础之上，这个基础就是两种语言的修养。语言修养越高，基础越坚固，便越能建造宽阔的“桥梁”，从而，也就越能发挥它的作用。

这里提到的两种语言，一是本民族语言，即母语；二是外民族语言，即外语。母语和外语的水平同等重要。因为不管原文和译文语言是母语还是外语，只有精通原文语言，才能透彻理解原文；只有精通译文语言，才能做到确切表达。特别是笔译，不同的作者有不同的风格，使用的词汇和修辞手法绝不会千篇一律；不同的文体亦有各自的语言特点和表